

TRABAJO DE FIN DE GRADO (89837)



Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

# FRASEOLOGÍA COMPARADA POLACO - ESPAÑOL. EXPRESIONES CON LOS COLORES BLANCO Y NEGRO

---

Autora: Asunción Beltrán Bru  
Tutora: Iлона Narębska  
Grado: Traducción e Interpretación  
Línea: Lengua D polaco

## **RESUMEN**

Una de las cosas más genuinas de una lengua es su fraseología. En ella se refleja su cultura y su manera de ver el mundo. Este trabajo compara la fraseología polaca y española relativa a los colores blanco y negro. Basándonos en el polaco y tras una selección de las unidades que se analizarán, hay una clasificación de las mismas según su relación con la lengua española que nos proporcionará una visión más clara de sus diferencias y similitudes. En esta clasificación comento las unidades más interesantes. Finalmente, cierro el trabajo con las conclusiones extraídas del análisis relacionándolas con la teoría propuesta.

**Palabras clave: Fraseología, Polaco, Español, Blanco, Negro**

## **ABSTRACT**

One of the most genuine things of a language is its phraseology. It reflects its culture and its way of seeing the world. This project compares Polish and Spanish phraseology regarding the colors black and white. Based on Polish and after a selection of units which will be analyzed, there is a classification according to their relationship with the Spanish language that will provide us a clearer view of their differences and similarities. The most interesting units will be commented in this. Finally, the work ends with the conclusions drawn from the analysis in relation to the proposed theory.

**Key words: Phraseology, Polish, Spanish, White, Black**



## ÍNDICE

1. Justificación y objetivos.....	5
2. Estado de la cuestión.....	8
2.1.    Griecce: el Principio de Cooperación y las máximas.....	9
3. Fuentes y metodología.....	9
4. Desarrollo del análisis.....	11
4.1.    Tablas generales básicas.....	11
4.2.    Unidades cuyo equivalente es igual que su traducción literal.....	19
4.3.    Unidades cuyo equivalente es diferente a la unidad polaca.....	21
4.4.    Unidades sin equivalente pero con referentes similares.....	22
4.5.    Falsos amigos.....	24
4.6.    Otros.....	25
5. Conclusiones.....	25
6. Referencias bibliográficas.....	26

## **1. Justificación y objetivos**

A cualquiera que preguntes por la calle sobre el polaco te dirá que es una lengua muy difícil, aunque no sepan hablarla. Si le preguntas a alguien interesado en idiomas, puede que te diga que es la lengua más difícil de las lenguas europeas, aunque, como en el caso anterior, tampoco la conozcan. En segundo de carrera empecé a estudiar polaco con Iłona Narębska y nos enseñó que este idioma no siempre era tan oscuro como pensaba la sabiduría popular. Si bien es cierto que el polaco no es una lengua fácil debido tanto a su gramática como a su lejanía cultural, también tenemos muchas similitudes. Con similitud no me refiero a utilizar una unidad fraseológica exactamente igual, me refiero a que, en ambos idiomas, y a pesar de sendos contextos, los hablantes de ambas lenguas han sentido la necesidad de expresar una misma idea. Esta idea no tiene porqué manifestarse exactamente igual, con una estructura calcada. En este trabajo se puede percibir cómo la idiosincrasia de un pueblo o sus referentes culturales, se reflejan a través de la lengua.

Como dice Corpas Pastor (2003: 134), la fraseología como sistema presenta más similitudes que diferencias en diferentes idiomas, a pesar de su idiosincrasia. Aunque los estudios en los que se basa para afirmarlo no comparan el polaco y el español, me propongo ver hasta qué punto puede aplicarse esta afirmación en dicho binomio y si se puede llegar a la misma o similar conclusión. Este trabajo tiene como objetivo comparar la fraseología polaca y española y extraer tanto similitudes como diferencias, ya sean estas lingüísticas, culturales o de cualquier otro tipo. Mi trabajo se centra en la fraseología que usa los colores blanco y negro como referentes. Este estudio es solo un pequeño grano de arena en un desierto, pues el campo de estudio de la fraseología es muy amplio y se puede enfocar desde muchísimos ángulos y por eso me incliné por este en concreto: todavía nadie se había planteado un estudio comparativo de la fraseología con colores. Todos los días utilizamos unidades fraseológicas incluso sin darnos cuenta y muy a menudo la fraseología de los colores y nunca nos hemos planteado si somos los únicos que lo decimos así o si hay otra gente que lo expresa de otra manera. Así pues, el presente trabajo se propone arrojar un poco de luz sobre el tema, descubriendo detalles curiosos de ambas fraseologías y conocer un poco mejor la relación dentro de este campo de estos dos idiomas que a simple vista parecen tan lejanos.

## 2. Estado de la cuestión

La fraseología es un campo de estudio muy difícil de delimitar e incluso los estudiosos lingüistas no llegan a ponerse de acuerdo sobre qué es fraseología y qué no ni tampoco sobre los límites que separan los tipos de ésta (Mura 2012: 74). Son muchos los autores que se han aventurado a dar una definición de *fraseología*. Este tema podría ocupar un trabajo de investigación entero y tampoco es la línea principal de éste, así que, para resumirlo y tratar el tema a grandes rasgos, utilizaré la definición del DRAE (2014), que define fraseología como:

Conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo.

Desde un punto de vista más técnico, la define como:

Parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fija.

La problemática de delimitación se extiende más allá y llega ser una cuestión terminológica del objeto de estudio de la fraseología. Muchos expertos coinciden en que la fraseología es el estudio de unidades fraseológicas. El término *unidad fraseológica* no siempre se ha entendido de la misma manera, teniendo ahora un sentido más amplio. Sin embargo, ahora tampoco llega a quedar claro qué es y qué no es una unidad fraseológica. Algunos lingüistas excluyen de este concepto, por ejemplo, las colocaciones, mientras que otros lo entienden como un hiperónimo. En algunos estudios también se ha hablado de *fraseolexema* o, con menos frecuencia, *frasema*, pero nosotros utilizaremos generalmente el término de *unidad fraseológica* (UF), entendido también como sinónimo así de *expresión idiomática* o *expresión fija* (García-Page Sánchez 2008: 15-17). Y para dar una definición a *unidad fraseológica*, me haré servir de la de Ruiz Gurillo (1997: 14-15), que entiende una UF como una combinación de palabras que presenta un grado de fijación pero no por ello de idiomática. Esto quiere decir que dentro de la fraseología podríamos incluir también locuciones, refranes, frases proverbiales, modismos o fórmulas pragmáticas.

La principal función de las UF es designar conceptos. De este modo, los hablantes las almacenan en su memoria según esta función, y no según características formales (Timofeeva Timofeev 2012: 91).

Uno de los rasgos más importantes sobre la fraseología es, a mi parecer, el grado de fijación de las unidades. Esta fijación es gradual, no todas las unidades fraseológicas tienen el mismo grado de fijación, por ejemplo, si esa unidad es un sintagma verbal, la capacidad o no de poder poner el verbo en pasiva, en un sintagma nominal poder cambiar el orden de sus elementos, cambiarlos de género, de número o incluso si esos elementos tienen sentido por sí mismos fuera de esa unidad (p. ej. *a pies juntillas*) (Ruiz Gurillo 1997: 74). Uno de los factores que contribuyen a esta fijación es la frecuencia de uso. Así, no podremos decir *la blancura de la carta* por *carta blanca* (Ruiz Gurillo 1997: 78). Este hecho está directamente relacionado con que las unidades fraseológicas se conciben como una unidad léxica (Ruiz Gurillo 1997:78).

En muchos casos, el sentido de la unidad no se corresponde a la combinación de los elementos que la forman. P. ej.: *ir de punta en blanco*, ir muy elegante, no se intuye por la suma de los significados de las palabras *ir+de+punta+en+blanco* (Ruiz Gurillo 1997: 79). En otros, si bien el sentido no es el de la suma de los significados de las palabras aisladamente. sí que tienen una razón de ser por ejemplo en la historia o en las costumbres, como sucede por ejemplo en *a buenas horas mangas verdes* (Ruiz Gurillo 1997: 79).

Existen muchos tipos de clasificaciones de unidades fraseológicas, que varían según cada autor, la finalidad con la que se hace el estudio, el rasgo estudiado o incluso de la época de éste. Ruiz Gurillo hace una recopilación de dichas clasificaciones. Las unidades fraseológicas se pueden clasificar dentro de un nivel fonético-fonológico, sintáctico, léxico-semántico, pragmático o según el tipo de sintagma (nominal, verbal o prepositivo) (Ruiz Gurillo 1997: 75-81). La variedad y dificultad de clasificación también habla García-Page Sánchez (2008: 83), que diferencia entre una clasificación morfológica según la construcción de la locución o según la función que suele tener ésta en la oración.

## 2.1. Grice: el Principio de cooperación y las máximas

Según Grice, todo hablante tiene que facilitar la comprensión a su interlocutor evitando opacidades en el lenguaje y ambigüedades. Para conseguir este objetivo, el autor postuló cuatro máximas:

- **Máxima de cantidad**

Por la que un hablante ha de dar la cantidad de información necesaria, sin excederse ni quedarse corto. Como bien recoge García-Page Sánchez en su libro (2008: 443), hay autores (Strässler) que consideran que las UF no cumplen con esta máxima porque dan más información de la requerida debido a sus implicaturas. Por otro lado, hay otros (Martínez López) que opinan que estas unidades dan la información justa, si bien pueden ser más expresivas.

- **Máxima de cualidad**

Por la que el hablante no debe decir mentiras. En este caso, los autores citados anteriormente coinciden en que esta máxima a priori se respeta en las UFs, salvo que el hablante quiera mentir expresamente (García-Page Sánchez 2008: 444).

- **Máxima de relación**

Por la que el hablante ha de seleccionar solo la información relevante. Al igual que en el punto anterior, Strässler y Martínez López están de acuerdo en que esta máxima es difícil de violar, ya que, si ésta no se cumple, se violarían antes otras máximas (García-Page Sánchez 2008: 444).

- **Máxima de manera**

Por la que el hablante ha de ser claro, evitando la opacidad y la ambigüedad. Según García-Page Sánchez (2008: 444-445) el respeto o no de esta máxima depende del interlocutor según su origen o su bagaje cultural y también de la propia unidad. Strässler y Martínez López son de la opinión que las expresiones fijas pueden resultar oscuras al ser más difícil llegar a su significado.

Esta máxima es la más aplicable a este TFG al tratarse de un trabajo que salta del polaco al español. Efectivamente, el bagaje cultural de una persona está directamente relacionado con



la posibilidad o imposibilidad de comprensión de una unidad fraseológica. De hecho, la parte más importante de la fraseología es su carga cultural. Se puede estudiar una UF desde un punto de vista morfológico, sintáctico o incluso puede que pragmático y no por ello hacer que una persona sin los conocimientos apropiados lo entienda. En este sentido, los conocimientos culturales podrían entenderse como base para cualquier otro tipo de estudio sobre las UFs. Evidentemente, esta posible distancia entre dos hablantes es fácilmente salvable con una explicación pertinente. Tampoco hay que olvidar que se pueden aprender UFs de un modo teórico (libros, listas, etc.) aunque siempre resultará más fácil su retención si se aprenden en un contexto real.

### 3. Fuentes y metodología

Empecé este trabajo basándome en el español, es decir, buscar la fraseología de los colores primero en español y después sus equivalentes en polaco. Con la primera búsqueda de fraseología española obtuve muchos resultados. Los criterios que seguí fueron buscar sintagmas con cierto grado de fijación en la lengua que tuviesen que ver con los colores rojo, verde, blanco, negro, gris, amarillo, marrón, naranja, rosa, morado y azul y también añadí la pestaña “otros” donde puse el castaño, el pardo y la palabra “color”. Para reducir el el número de unidades fraseológicas decidí descartar aquellas que no había escuchado nunca. De esta primera búsqueda pude empezar a sacar conclusiones. Lo primero que me llamó la atención fue ver diferentes matices entre la fraseología, es decir, diferentes tipos. Unos que tenían un sentido más figurado o metafórico, como por ejemplo *ponerse rojo como un tomate*, *poner verde a alguien* o *ir de punta en blanco*; frente a otros con un sentido menos figurado como *tarjeta amarilla*, *oveja negra*, *estar verde* o *ponerse rojo*. Efectivamente, como bien leí en la teoría, dentro de la fraseología existen muchos tipos. Estos ejemplos podrían clasificarse como colocaciones, aunque entre los expertos hay muchas divergencias en este tema. Además, este es un tema que puede ser muy extenso y se aleja de mi objetivo principal, así que lo que me resulta aquí más importante es remarcar la existencia de esa variedad.

En cuanto a los colores, los que más fraseología tenían eran el blanco y el negro. Por su parte, la fraseología del naranja tenía como imagen la fruta, no el color, igual que la mayoría de la fraseología para el rosa, que se refería a la flor.

Así pues, decidí centrarme solamente en el blanco y el negro, pues eran los que más resultados arrojaban y porque podían entenderse, en cierto modo, como antagonista. Esta vez cogí el polaco como base, es decir empezar esta segunda búsqueda en recursos monolingües

polacos (sobre todo el diccionario monolingüe fraseológico *Wielki słownik frazeologiczny* (2007)) y después su equivalente en español. Al igual que hice anteriormente, y con ayuda de mi profesora Ilona, descarté las unidades que ella no había escuchado.

Una vez tenía las unidades fraseológicas sobre las cuales iba a centrar mi trabajo, añadí una columna para el significado antes de su equivalente al español. Aquí es necesario remarcar que la línea que separa el significado de la traducción es muy delgada. Por lo general, yo no buscaba las traducciones de dicha fraseología, sino su equivalente en español, que realmente es lo que nos mostraría las semejanzas o diferencias entre ambos idiomas. La dificultad aquí era que para explicar brevemente el significado había algunas unidades en las que resultaba muy difíciles, ya que con su equivalente en español quedaba muy claro u otras que directamente no tenían equivalente en español.

En este punto, he de comentar la dificultad de encontrar equivalentes en español. Como ya he comentado más arriba, una de las diferencias destacables son las culturales, los referentes que rodean a los hablantes de sendas lenguas y cómo perciben el mundo. Por ejemplo, en español se dice *mirlo blanco*, mientras que en polaco, la expresión que se usa es *cuervo blanco*. En este caso en concreto no tuve dificultad porque lo encontré en el diccionario fraseológico bilingüe *Idiomy polsko-hiszpańskie* (2003) y comprobarlo fue más sencillo. En otros casos, en cambio, encontrar un equivalente era muy complicado porque no tenía nada en lo que apoyarme para buscar. Cuando intuía cuál podría ser el equivalente lo comprobaba en el DRAE o en el *Diccionario de Fraseología Española: Locuciones, Idiotismo, Modismos y Frases Hechas Usuales en Español y su Interpretación* (2007) o en el *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles* (2004) pero no siempre era así. Además, las fuentes en papel suelen ser más normativas que de uso, así, algunas expresiones que sí utilizamos comúnmente no aparecían en estos recursos, como por ejemplo “semana blanca” o “pintar negro”, sin embargo, cuando preguntaba a gente de mi entorno, entendía el significado de estas tal y como yo pensaba. Como bien explicaré en el siguiente punto, el significado de la expresión no siempre es la suma de sus elementos, y aquí esto fue una dificultad. Para ilustrarlo pondré el ejemplo de la expresión polaca *Ktoś czarny jak święta ziemia* que literalmente es “alguien tan sucio como la Tierra Santa” y se utiliza para designar algo o alguien sucio. Esta realidad existe en ambos países (el hecho de estar sucio) pero, ¿cómo se expresa en español? ¿Cómo busco una expresión que signifique lo mismo si puede ser que no aparezca la palabra “sucio” en ella? En estos casos me servía de las fuentes que usaba para corroborar los significados y buscaba posibles palabras que pudiesen aparecer en la construcción.

Una vez tenía ya la fraseología seleccionada y con sus equivalentes (o no) en español, me basé en la teoría que había ido leyendo mientras realizaba el estudio, para encontrar una clasificación que se adaptase a mi trabajo. Aquí pude comprobar que las líneas que separan los grupos dentro de una clasificación u otra son muy difusas. Esto se debe en parte por las dos interpretaciones posibles de la fraseología: su sentido literal o su significado. Así, por ejemplo, dentro de una clasificación léxico-semántica en la que haya un grupo relacionado con comida y otro con las relaciones hombre-mujer, *Dać / dostać czarną polewkę* (dar / recibir caldo negro, o como equivalente en español *dar o recibir calabazas*), no queda muy claro en cuál de ambos grupos podría situarse. Además, esta clasificación me resultaba muchos grupos y pocas UF dentro de cada uno de ellos. Las dificultades no solo se encuentran en esta clasificación, en la división por tipo de sintagmas, las líneas también eran poco claras. El polaco tiende a obviar el verbo, concretamente cuando se trata del verbo *być* (ser o estar) mientras que el español no, si bien en algunas unidades se ha omitido. En este caso, la unidad *Czarny jak heban* (negro como el ébano) se consideraría un sintagma prepositivo mientras que en español podría ser un sintagma prepositivo o verbal (ser o estar negro como el ébano). De este modo, muchas unidades podían enmarcarse dentro de un grupo u otro según cómo se abordaran (*W białych rękawiczkach* o *białych rękawiczkach* → en guantes blancos o guantes blancos). Sin embargo, y aunque no fue la clasificación que adopté finalmente, dividí las UF polacas según su tipo de sintagma y obtuve una gran mayoría de sintagmas nominales.

Tras pensar cuál podría ser la mejor división en este contexto, terminé utilizando una propia que resultaba mucho más adecuada y desde un punto de vista más traductológico y comparativo, que tenía en cuenta la relación entre la expresión polaca y la española. De este modo, hice cuatro grupos: unidades cuyo equivalente es igual que su traducción literal, unidades cuyo equivalente es diferente a la unidad polaca, unidades sin equivalente pero con referentes similares y unidades sin equivalente pero con referentes similares. En esta clasificación omití las unidades sin equivalente porque en el último apartado comentaba las más interesantes. Además, añadí las dos tablas generales básicas, que contienen todas las UF e información.

#### 4. Desarrollo del análisis

Aunque es cierto que muchas de las unidades analizadas no tienen un equivalente en español, no quiere decir que no se usen los mismos referentes para otras expresiones o realidades. Otro punto interesante en este apartado es el análisis de los falsos amigos y por supuesto hacer un resumen de aquellas unidades cuyo equivalente coincide con la traducción literal de las mismas y las que tienen otra expresión fraseológica distinta.

Presento el análisis de mi estudio que se divide en dos partes. En la primera se encuentran las tablas que podríamos llamar generales o principales, pues es donde está toda la fraseología en la que me he basado dividida en blanco y negro. Cada tabla está dividida en tres columnas: una con las expresiones en polaco, la segunda con su traducción literal y el significado y la última con el equivalente si lo tiene. La segunda parte está dividida en: unidades cuyo equivalente es igual que su traducción literal, unidades cuyo equivalente es diferente a la unidad polaca, unidades sin equivalente pero con referentes similares y falsos amigos. Para desarrollar estas partes he utilizado dos métodos complementarios: por un lado, tablas en cuyas columnas encontraremos la unidad polaca y el equivalente en español, y por otro lado, el análisis de las expresiones que puedan resultar más interesantes para el objetivo del trabajo. En estas explicaciones veremos la unidad fraseológica polaca en negrita y entre paréntesis su traducción literal. Es muy importante que no se confunda la traducción literal con el equivalente.

##### 4.1. Tablas generales básicas

<b>BLANCO</b>		
<b>POLACO</b>	<b>SIGNIFICADO DE LA UNIDAD POLACA</b>	<b>EQUIVALENTE EN ESPAÑOL</b>
Ktoś jest blady, biały jak śnieg, jak ściana, jak papier, jak płótno, jak kreda, jak	Lit.: "Estar pálido, blanco como la nieve, como la pared, como el papel, como	Estar blanco como la pared, como la nieve.

chusta, jak śmierć itp.	un lienzo, como la tiza, como la muerte, etc."	
Białe tango, biały walc	Lit.: "Tango blanco, vals blanco". Tango o vals que la mujer pide al hombre.	No consta.
Do białego dnia, do białego rana	Lit.: "Hasta el blanco día, hasta la blanca mañana". Desde la salida del sol hasta el amanecer.	No consta.
Biała gorączka	Lit.: "Fiebre blanca". Rabia, pasión, furia.	No consta.
Biała niedziela	Lit.: "Domingo blanco". El domingo, en que los médicos llevan a cabo una revisiones entre la población con difícil acceso al sistema sanitario, especialmente debido a la distancia.	No consta.
Biała śmierć	Lit.: "Muerte blanca". Se refiere las drogas, especialmente a la cocaína.	No consta.
Białe małżeństwo	Lit.: "Matrimonio blanco". Matrimonio en el que los cónyuges no tienen relaciones sexuales.	No consta.
Białe plamy	Lit.: "Mancha blanca". Lugar desconocido.	No consta.
Białe szaleństwo	Lit.: "Locura blanca".	No consta.

	Deportes de invierno, especialmente el esquí.	
Biały kruk	Lit.: "Cuervo blanco". Se refiere a algo especial, raro, único, especialmente libros.	Mirlo blanco.
Biały mazur	Lit.: "Mazurca blanca". La última mazurca en la fiesta que se baila de madrugada.	No consta.
Biały murzyn	Lit.: "Negro blanco". Se dice del hombre blanco tratado como un esclavo.	Trabajar como un negro.
Biały personel	Lit.: "Personal blanco". Profesionales de la salud.	No consta.
Biały tydzień	Lit.: "Semana blanca". Semana justo después de la Primera Comunión durante la que los niños y niñas van todos los días a la iglesia con el traje de la comunión.	No consta.
Czarno na białym	Lit.: "Negro sobre blanco" Por escrito, impreso, pero también claramente, obviamente, sin duda.	Negro sobre blanco. (Ser / estar) claro como el agua. Llamarle al pan, pan y al vino, vino.
W biały dzień	Lit.: "En el día blanco". Sin ocultar nada, abiertamente, de forma explícita.	A (plena) luz del día.
Granda w biały dzień	Lit.: "Escáncalo a plena luz"	No consta.

	del día/ en el blanco día". Fraude o robo hecho abiertamente con impunidad.	
Posłać kogoś na białe niedźwiedzie	Lit.: "Enviar a alguien a los osos blancos". Enviar a alguien al extremo norte, a Siberia.	No consta.
Rozbój w biały dzień	Lit.: "Robo a plena luz del día/ en el blanco día". Injusticia obvia, sin derecho en la que se aprovechan de la gente.	No consta.
W białych rękawiczkach	Lit.: "En guantes blancos". Mantener una apariencia decente.	No consta.
Widzieć białe myszki	Lit.: "Ver ratones blancos". Tener alucinaciones por el abuso del alcohol.	No consta.
Bawić się na białej sali	Lit.: "divertirse en la sala blanca" Pasar la noche en la cama en vez de ir de fiesta.	No consta.
Biała karta	Lit.: "Carta blanca". Algo que está aún por determinar, que solo el futuro sabe.	No consta.
Nie mieć bladego pojęcia (o czymś)	Lit.: "No tener ni pálida idea". No saber acerca de algo.	No consta.

<b>NEGRO</b>		
<b>POLACO</b>	<b>SIGNIFICADO DE LA UNIDAD POLACA</b>	<b>EQUIVALENTE EN ESPAÑOL</b>
Czarny jak heban, jak sadza, jak smoła, jak węgiel, jak noc	Lit.: "Negro como el ébano, como el hollín, como el alquitrán, como el carbón, como la noche" Se dice de algo muy negro.	Negro como el ébano, como el hollín, como el azabache, como el carbón.
Czarna list	Lit.: "Lista negra". Lista de cosas o personas consideradas malas, peligrosas o no deseadas.	Lista negra.
Czarna robota	Lit.: "Trabajo negro". Trabajo duro, agotador y mal pagado.	Trabajo de negros.
Czarna rozpacz	Lit.: "Desesperación negra". Desesperación profunda, enorme.	No consta.
Czarny Kontynent, Łąd	Lit.: "Tierra / continente negro". África	Continente negro.
Czarny rynek	Lit.: "Mercado negro". Comercio ilegal, clandestino de mercancías, divisas o valores.	Mercado negro.
Czarny humor	Lit.: "Humor negro". Hechos trágicos o temas controvertidos que pueden	Humor negro.



	ofender, contados de manera satírica o irónica con el fin de crear humor.	
Duża czarna	Lit.: "Gran negra". Una taza de café sin leche o crema	No consta.
Pół czarnej	Lit.: "Medio negro". Media taza de café sin leche ni crema	No consta.
Mała czarna	Lit.: "Pequeña negra". Una taza de café pequeña sin leche o crema, pero también vestido corto elegante.	No consta.
Czarny dzień	Lit.: "Día negro". Día marcado por alguna desgracia.	Día negro
Czarna godzina	Lit.: "Hora negra". Periodo de grandes dificultades, problemas o desastres especialmente materiales.	No consta.
Czarna magia	Lit.: "Magia negra". Se dice de algo incomprensible o desconocido para alguien, pero también rito supersticioso.	Magia negra.
Czarna melancholia	Lit.: "Melancolía negra". Profundo estado de depresión.	No consta.
Czarna msza	Lit.: "Misa negra". Rito	Misa negra.

	satánico en el que se celebra una misa en honor a Satanás.	
Czarna owca	Lit.: "Oveja negra". Persona que destaca por algún rasgo considerado negativo y no encaja en un grupo.	(Ser la) oveja negra.
Czarne myśli	Lit.: "Pensamientos negros". Pensamientos tristes, presentimiento de que ocurrirá algo malo	No consta.
Czarna śmierć	Lit.: "Muerte negra". Muerte debido a las epidemias de la Europa medieval, la peste negra.	Muerte negra.
Czarne złoto	Lit.: "Oro negro". Petróleo	Oro negro.
Czarny charakter	Lit.: "Carácter negro". Persona mala o perversa.	No consta
Czarny koń	Lit.: "Caballo negro". Persona o cosa que gana un concurso de manera inesperada y resulta mejor que los favoritos.	No consta
Dać / dostać czarną polewkę	Lit.: "Dar / recibir caldo negro a alguien". Antiguamente cuando el hombre pedía la mano de la mujer a sus padres, cuando la respuesta era negativa, el pretendiente recibía un caldo	Dar / recibir calabazas.

	negro.	
Ktoś czarny jak święta ziemia	Lit.: "Alguien tan negro como la Tierra Santa". Alguien o algo muy sucio.	No consta.
Ktoś ma czarne podniebienie	Lit.: "Tener un paladar negro". Se dice de alguien especialmente malicioso o peligroso.	Tener mala baba.
Malować, przedstawiać widzieć itp. coś w czarnych barwach, kolorach	Lit.: "Pintar, presentar, ver algo en colores negros". Ver algo desde una perspectiva pesimista, negativa.	Pintar/ ver algo negro.
Nad kimś, nad czymś gromadzą się czarne chmury	Lit.: "Tener nubarrones negros sobre algo o alguien". Amenaza de peligro.	No consta.
Patrzeć przez czarne okulary	Lit.: "Mirar a través de gafas negras". Ser pesimista.	Ver el vaso medio vacío.

#### 4.2. Unidades cuyo equivalente es igual que su traducción literal

Unidad polaca	Equivalente en español
Ktoś jest blady, biały jak śnieg, jak ściana, jak papier, jak płótno, jak kreda, jak chusta, jak śmierć itp	Estar blanco como la pared, como la nieve*
Czarno na białym	Negro sobre blanco
Czarny jak heban, jak sadza, jak smoła, jak	Negro como el ébano, como el hollín, como

węgiel, jak noc	el azabache, como el carbón
Czarna list	Lista negra
Czarny Kontynent	Continente negro
Czarny rynek	Mercado negro
Czarny humor	Humor negro
Czarny dzień	Día negro
Czarna magia	Magia negra
Czarna msza	Misa negra
Czarna owca	Oveja negra
Czarna śmierć	Muerte negra
Czarne złoto	Oro negro

### ***Czarna magia (magia negra)***

A simple vista esta unidad podría considerarse un falso amigo, pues la primera acepción que aparece en el diccionario fraseológico polaco es “algo incomprendible o desconocido para alguien”. Sin embargo, a esta expresión también se le atribuye el significado de rito supersticioso, así, será falso amigo según el significado que se le quiera dar.

### ***Czarno na białym (negro sobre blanco)***

Aunque, efectivamente, el equivalente de esta unidad corresponde a su traducción literal, el significado en polaco es más amplio que el español. Además de “poner por escrito”, *Czarno na białym* también puede querer decir claramente, obviamente o sin duda. Así, igual que en el caso anterior, en un hipotética traducción, habría que prestar especial atención al contexto para saber el significado que adquiere la expresión.

### ***Czarna śmierć (muerte negra)***

Esta UF hace referencia a la peste negra, que causó muchas muertes durante la Edad Media. Si bien en español no es una expresión muy recurrente, sí que está aceptada y también se

puede usar con la misma referencia que en polaco.

#### 4.3. Unidades cuyo equivalente es diferente a la unidad polaca

Unidad polaca	Equivalente en español
Biały kruk	Mirlo blanco
W biały dzień	A (plena) luz del día
Biały murzyn	Trabajar como un negro
Czarna robota	Trabajo de negros
Dać / dostać czarną polewkę	Dar / recibir calabazas
Ktoś ma czarne podniebienie	Tener mala baba
Patrzeć przez czarne okulary	Ver el vaso medio vacío
Malować, przedstawiać widzieć itp. coś w czarnych barwach, kolorach	Pintar / ver algo negro

##### ***Biały kruk (cuervo blanco)***

*Biały kruk* se utiliza para referirse a algo raro, único o difícil de encontrar. En español su equivalente es *mirlo blanco*, pero con un pequeño matiz: el polaco utiliza esta expresión sobre todo hablando de libros, mientras que en español no se especifica. Otra cosa interesante en este caso es como ambas lenguas han adaptado la expresión según la realidad que se vive en cada país pero ambos manteniendo el referente de un animal, concretamente un ave que normalmente suele ser negra.

##### ***Biały murzyn (negro (persona) blanco)***

En este caso, resulta curioso el cambio que se da entre ambos idiomas: mientras que el polaco utiliza el blanco, el español (*trabajar como un negro*) lo expresa desde el otro punto de vista.

### ***Patrzeć przez czarne okulary (mirar a través de gafas negras)***

Para referirse a una persona pesimista, como esta unidad polaca, en español se dice *ver el vaso medio vacío*, aunque en polaco también tienen esta expresión literal *widzieć szklankę w połowie pustą*.

### ***Czarna robota (trabajo negro)***

Czarna robota, literalmente “trabajo negro”, se refiere a un trabajo duro y mal pagado. En español su equivalente sería *trabajo de negros*. Aunque ambas expresiones utilizan el negro, en la polaca se utiliza “negro” como adjetivo calificativo de “trabajo” mientras que en la española, hace referencia a una persona de color, que suelen tener en España los trabajos más duros que nadie quiere. Aquí también podríamos comentar por cercanía *trabajar en negro*, que más que con las condiciones de trabajo, tiene que ver con la economía, cuando un trabajador cobra sin declarar.

### ***Malować, przedstawiać widzieć itp. coś w czarnych barwach, kolorach (Pintar, presentar, ver algo en colores negros)***

Dudé mucho a la hora de clasificar esta UF, ya que su equivalente es tan parecido (*pintar / ver algo negro*) que podría considerarse que su traducción literal es el equivalente, pero ciñéndonos estrictamente a la clasificación, decidí incluirlo aquí. En ambos idiomas esta expresión se refiere a la dificultad que presenta alguna cosa. En español, cuando se utiliza la expresión *pintar algo negro*, el sujeto es ese “algo” el objeto de dificultad, en cambio, cuando utilizamos “ver algo negro”, es la persona la que considera “algo” complicado. Lo mismo sucede en polaco: la UF que presento aquí pone como sujeto el objeto de dificultad, mientras que *czarno to widzę* (literalmente “verlo negro”) la cosa difícil sería el sujeto de la acción.

## **4.4. Unidades sin equivalente pero con referentes similares**

### ***Biały personel (personal blanco)***

La expresión polaca sirve para referirse a todos los profesionales de la salud (médicos, enfermeros...). Aunque en español no tenemos una unidad para referirnos a los mismos, podemos encontrar similitudes. En España, en el 2011 empezó un movimiento ciudadano llamado el 15M. Este era un movimiento transversal y como tal se crearon mareas en diferentes ámbitos. Uno de ellos fue la sanidad y a todos los trabajadores relacionados con la salud que se unieron se les llamaba “la marea blanca”. Como se puede ver, a pesar de no

tener esa unidad, los referentes usados en ambos casos es el color de la bata de los profesionales.

### ***Rozbój w biały dzień* (robo a plena luz del día/ en el blanco día)**

Esta expresión se utiliza como una hipérbole, cuando algo resulta demasiado caro. En español, si bien es cierto que no es una unidad fraseológica fijada (durante el proceso de investigación no la encontré), en el lenguaje familiar se puede hablar de *robo* o incluso de *atracó a mano armada* cuando algo es excesivamente caro.

### ***W białych rękawiczkach* (en guantes blancos)**

Se dice de alguien que mantiene una falsa apariencia de decencia. No encontré ningún equivalente a esta expresión, pero sí un concepto muy similar. En España se suele asociar *ladrón de guante blanco* a un ladrón que efectúa sus acciones muy limpiamente, sin muertes, de una manera muy inteligente y calculada, además de tener una apariencia elegante. En ambos casos se crea una falsa apariencia. En este concepto, no puede llegar a esclarecer si la imagen de este concepto se debe a una serie que se emitió durante un tiempo o viene de antes, en cualquier caso, no lo encontré como unidad fraseológica en mis fuentes de referencia pero sí que se asociaba esta imagen cuando preguntaba a personas de mi entorno.

### ***Czarny charakter* (carácter negro)**

Se le llama *czarny charakter* al antagonista de una historia, que va contra el protagonista, por eso, esta expresión se usa para referirse a una persona mala. En español también utilizamos el referente de las historias (concretamente películas) en contextos similares. Se dice *ser el malo de la película* a alguien al que se le atribuye la responsabilidad de algo malo. Esta es la pequeña diferencia la que provoca que no sean equivalentes: la expresión polaca es para referirse a alguien que no es bueno, no deja lugar a dudas, mientras que en español la persona referida no es necesariamente culpable.

### ***Nie mieć bladego pojęcia* (no tener ni pálida idea)**

Se refiere a no saber algo, no tener ni idea. En español tenemos una expresión que se utiliza en contextos similares *estar o quedarse en blanco*. No llegan a ser equivalentes pues la expresión española se refiere a un momento concreto, no tanto a no saber algo, es decir un momento de bloqueo. En los dos idiomas se utilizan tonalidades blanquecinas para referirse a situaciones similares, como si en ambos nos comparásemos a una hoja en la que no hay nada

escrito, que está en blanco, igual que nuestro saber sobre algo o nuestra mente en cierta situación.

#### ***Dać / dostać czarną polewkę (dar/ recibir caldo negro)***

Esta expresión se refiere a una negativa que se da o se recibe relativa al amor. En español tenemos una unidad equivalente: *dar/ recibir calabazas*. El dicho polaco tiene su origen en las antiguas costumbres de la tierra. El hombre tenía que pedir la mano de la mujer amada a su familia. Si este recibía un caldo negro, la respuesta era negativa. El dicho español, usa el referente de la calabaza, que era conocida por los griegos como un potente antiafrodisíaco. Así, *dar calabazas* es como una invitación a olvidar los deseos amorosos. En la Edad Media se utilizaba también para facilitar la castidad. Como podemos observar, en ambas lenguas se utiliza como referente la comida. En el otro lado de la moneda encontramos que la comida también se utiliza frecuentemente como metáfora para referirse al sexo.

#### **4.5. Falsos amigos**

##### ***Biały tydzień (semana blanca)***

En Polonia, la semana siguiente de la primera comunión, los niños tienen que ir todos los días durante esa semana a la iglesia con su traje de comunión, esto es a lo que ellos llaman *Biały tydzień* (semana blanca). En cambio, para los españoles, la Semana Blanca es una semana de vacaciones, que suele coincidir con la Semana Santa y con los últimos días de la temporada de ski. Esta unidad deja constancia primero de las diferentes realidades entre ambos países, donde el primero tiene una tradición religiosa más fuerte. En cuanto a su traducción si apareciese en un texto, se optaría por algún tipo de ampliación o glosa, ya que, como hemos visto, en este caso la traducción literal no funcionaría y no existe equivalente.

##### ***Biała karta (carta blanca)***

Nos encontramos aquí con otro falso amigo, pues *Biała karta* (carta blanca) en polaco se refiere a algo que todavía está por descubrir, mientras que en español es una autorización para obrar. En este caso, en español cogemos como referente la baraja de cartas, en la que la carta blanca es el comodín que puede tomar la forma o el valor que el jugador que la posea quiera.



#### 4.6. Otros

Me vi en la necesidad de crear este apartado para comentar un grupo de UFs íntimamente ligadas y que no terminan de encajar en las otras clasificaciones. Se trata de *duża czarna*, *pół czarnej* y *mała czarna*. Estas tres expresiones hacen referencia a tres tipos de café: un café grande, uno mediano y otro pequeño. Ninguna de estas expresiones tiene su equivalente en español, pero nos sirve como trampolín para comentar una diferencia cultural. Los países de Europa oriental, como España, Francia o Italia por comentar los más representativos, tienen una gran variedad de cafés, es una cultura en la que el café está muy integrado. Aquí podemos encontrar muchos tipos de cafés que se sirven en un tipo de taza especial o hechos con técnicas diferentes. En los países de Europa del este, como por ejemplo Polonia, la cultura del café no está tan arraigada y esto es algo que queda patente en este ejemplo.

#### 5. Conclusiones

Lo primero que quiero mencionar es que en la cantidad de fraseología que he encontrado y posteriormente analizado de ambos colores, no hay una diferencia significativa, están bastante equilibrados en cuanto a unidades fraseológicas.

Tras el análisis de estas unidades puedo concluir que entre la fraseología de los colores blanco y negro hay más similitudes que diferencias, no solo porque el equivalente sea igual, sino por los referentes usados en ambos idiomas. Una de estas similitudes, a mi parecer la más importante, es que el color negro tiende a tener un significado negativo o pesimista (*mercado negro*, *ver algo negro*, *lista negra*, *día negro*, etcétera). Si entendemos el blanco y el negro como antagonistas, como suele hacerse comúnmente, aquí el blanco se entendería como algo positivo, como por ejemplo en el símbolo oriental *yin-yang*. En cambio su significado en las unidades fraseológicas suele ser neutro (*estar blanco como la pared*) o puede ser entendido también como algo extraño o extraordinario (*mirlo blanco*), significado que se repite en varias unidades.

Algo que han tratado muchos estudiosos lingüistas son posibles clasificaciones para las unidades fraseológicas. De este modo, encontraremos numerosas divisiones según el autor, época u objetivo del estudio que realice. En este trabajo es donde pude comprobar que las divisiones no son tan claras como podría parecer en un principio, porque aunque las realidades que expresan las unidades fraseológicas existen en ambos contextos, la forma de

expresarlo es diferente y donde un idioma utiliza una colocación con un color, el otro puede que utilice otro color, otra referencia que no sea un color o simplemente no tenga una unidad que exprese esa idea. No se puede adoptar una clasificación definitiva dentro de la fraseología, porque se trata de un campo en el que es imposible abarcar todas las posibilidades debido a su complejidad y amplitud. Por eso, finalmente decidí crear yo una nueva división que podría considerarse más traductológica al centrarse en la relación entre los dos idiomas, más que en la propia construcción de una unidad o de su significado.

Probablemente la dificultad más grande fue la búsqueda de equivalentes en español. Si bien es cierto que muchos los podía encontrar fácilmente en un diccionario bilingüe, otros tenían que recurrir al monolingüe o a búsquedas en bruto en internet o a personas conocidas. Esto ocurría cuando tenía una idea de cuál podía ser el equivalente, como un modo de comprobación. En cambio, otros no sabían por dónde empezar a buscar, ya que no existe ningún recurso en el que pudiera buscar por significado y que me llevara a la unidad correspondiente.

Como decía, el concepto de “similitud” lo entendemos aquí en su significado más amplio. Por ejemplo, a pesar de haber muchas expresiones sin equivalente, hemos podido comprobar que las ideas expresadas pueden relacionarse con nuestras realidades o ideas, aunque a primera vista esta relación no sea tan evidente.

## **6. Referencias bibliográficas**

Corpas Pastor, Gloria. (2003) *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid, Frankfurt am Main: Iberoamericana, Vervuert.

García-Page Sánchez, Mario. (2008): *Introducción a la fraseología española: estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.

Ruiz Gurillo, Leonor. (1997): *Aspectos de fraseología teórica española*. València: Universitat de València.

Timofeeva, Larissa. (2012): *El significado fraseológico: en torno a un modelo explicativo y aplicado*. Madrid: Liceus.

Mura, Angela. (2012) *La fraseología del desacuerdo: los esquemas fraseológicos en español y en italiano*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid. Tesis doctoral.  
<<http://docplayer.es/28094838-La-fraseologia-del-desacuerdo-los-esquemas-fraseologicos-en-espanol-y-en-italiano.html>>

Sosiński, Marcin. (2006) *Fraseología comparada del polaco y del español: su tratamiento en los diccionarios bilingües*. Granada: Universidad de Granada. Tesis doctoral.  
<<http://hera.ugr.es/tesisugr/16128552.pdf>>

#### Diccionarios:

Seco, Manuel; Olimpia Andrés & Gabino Ramos. (2004): *Diccionario fraseológico documentado del español actual: Locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar.

Cantera, Jesús & Pedro Gomis Blanco. (2007): *Diccionario de fraseología española: Locuciones, idiotismos, modismos y frases hechas usuales en español, su interpretación*. Madrid: Abada.

Leniec-Lincow, Dorota & Jesús Pulido Ruiz. (2006): *Idiomy polsko-hiszańskie. Expresiones fraseológicas polaco-español*. Warszawa: PWN.

Klosinka, Anna; Elzbieta Sobol & Anna Stankiewicz. (2005) *Wielki słownik frazeologiczny PWN z przysłowiami*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Varios autores (Real Academia Española). (2014). *Diccionario de la lengua española*. Barcelona: Espasa Libros